

К ***

А С Пушкин

To ***

A S Pushkin

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолётное виденье,
Как гений чистой красоты.

В томленьях грусти безнадежной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный
И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв мятежный
Рассеял прежние мечты,
И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

В глуши, во мраке заточенья
Тянулись тихо дни мои
Без божества, без вдохновенья,
Без слёз, без жизни, без любви.

Душе настало пробужденье:
И вот опять явилась ты,
Как мимолётное виденье,
Как гений чистой красоты.

И сердце бьётся в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновенье,
И жизнь, и слёзы, и любовь.

I live with the memory of that wonderful time:
When I first saw you – and imagined you mine.
You were a fleeting vision of light,
Of beauty beyond imagination or sight.

In the depths of sadness with no hope,
And the anxieties of needing to cope,
Your tender voice kept me alive,
Your features so fair helped me survive.

Years of turmoil laid bare my plans,
Dreams of you scattered like desert sands,
Your tender voice I no longer heard,
Your heavenly face in my mind was blurred.

Far away in my isolation and fears,
Long days dragged me into despair and tears,
There was no salvation; no peace on Earth,
For me, no life, no love, no mirth.

From the dark my soul awoke,
It was you. To me you spoke.
That same fleeting vision of light,
Of beauty beyond imagination or sight.

Enraptured my heart trembled in awe,
And my spirit revived and it did soar
To a new Heaven where there was a Divine,
Where life and love and you became mine.